

第一巻に寄せて

レオノラ・E・リー

The privilege has been granted to me of writing **a words** to this volume of books written by the Most Rev. Michael H. Yashiro, Presiding Bishop of the Nippon Seikokai. They were written during and after his first journey to attend the Lambeth Conference in 1948.

As one who was visited by Bishop Yashiro two or three times every week all through the War, I have accepted this invitation to write both with joy and with fear. There were two periods when the Bishop did not visit me: One was when he was too closely surrounded by detectives and one was when he was in training as an officer in Tottori and away at the front in Korea.

When Russia broke her **non-aggression** pact with Japan and entered the war on the side of the Allies in the last few days of the war, the Sanbo Honbu in Tokyo recalled Bishop Yashiro from his regiment in Korea to help them examine the prisoners of war. As he left Korea for Japan he heard that St. Michael's Church and his house had been burnt to the ground in the raids of June the 5th, 1945. He arrived back in Kobe, a city which was two thirds in ashes. He went on up to Tokyo and on his return later was allowed a few **days**, "leave" with his family. It was during this week that the war came to an end. Despite this fact, on the day appointed he went to the station to get his train for Shimonoseki to return once more to his regiment, only to find, however, that the railway had been broken by the Hiroshima bomb and trains were not running. Thus, through the grace of God, Bishop Yashiro at the end of the war, was not in Korea but in Japan, to tackle the gigantic tasks that faced the Church. Those who knew him at that time may remember that he was very thin, with wrinkles of fatigue and

『八代斌助著作集 第一巻』へのミス・リーの序文

この度、日本聖公会総裁主教・八代斌助主教の出版される『八代斌助著作集』の第一巻に対する序文を書くようにという名誉あるご依頼をいただき、これに勝る光榮はないと感激しています。これは、八代主教が、1948年のランベス会議に出席されるための旅行中あるいはその直後に執筆されたものです。

戦時中を通じて、毎週2回ないし3回、八代主教の温かいご訪問を受けた私といたしましてはこれ以上の喜びはなく、喜びと心配の交錯する気持ちをもってこのお申し出をお受けいたしました。八代主教のご訪問のなかったのはただの2度に過ぎず、それは同主教が四方八方から刑事たちに監視されていて身動きの取れなかった時と、将校としての訓練のために鳥取の連隊に召集され、その後、神戸から離れて朝鮮におられた時だけのことでした。

ロシアが、戦争の最後の段階で日本との**日ソ中立不可侵条約**を破り日本に宣戦を布告し連合国側についてこの戦争に参入したとき、東京の参謀本部は、捕虜の尋問を助けさせるために朝鮮の連隊におられた八代主教を呼び戻しました。八代主教は、朝鮮から日本に戻られる途中、1945年6月5日の神戸大空襲によって聖ミカエル教会もご自分の家も焼けてしまったことをお聞きになるのでした。そして、その3分の2が灰燼に帰した神戸に帰って来られたのですが、同主教は、直ちに東京に向かわれ、その帰路、**僅か数日間の**家族との再会を許されるのですが、正に、この週のうちに戦争は終結したのです。このような事情にも拘らず八代主教は朝鮮の原隊に復帰すべく下関行き汽車に乗ろうとして駅まで行かれたのですが、広島への原爆投下によって鉄道は不通となっていました。かくて八代主教は、神の思召しによって、戦争末期には朝鮮ではなく日本におられ、教会が直面していた多くの難問の処理に奔走されることを許されたのです。往時の同主教を知る人々は覚えておられると思いますが、同主教は諸々の難問から来る疲労と苦しみのためにやせ細り、あごに山羊ひげを蓄えた惨めな姿でおられたのです。

anxiety on his forehead and a long goatee beard on his chin. He was 45 years old and his men in Korea called him “Hige Taisho”. He had endeared himself to his men in the regiment to whom he had taught the Gospel for two hours every night when the lights were out and there was nothing else to do. At least two of those men are now pillars of the Nippon Seikokai.

The first two actions of the Bishop, after the war was over, were :-

1. To go to the British prisoner-of-war camp at Wakinohama and, using an old table covered with a white parachute (rakkasen), he celebrated the Holy Communion for the officers and men ... a wonderful service of thanksgiving.
2. Then with a few old boards, some string and wire, for lack of nails, he built a small shack on the site of the old St. Michael's Church. He made a wooden Cross, which is still used in the processions at the Cathedral services today. This shack was the first St. Michael's Cathedral, and a photo of it can be seen in Bishop Yashiro's office. One cannot look at this photo without deep emotion. Unfortunately, a school-teacher, who had no means of livelihood except to sell o udon, stole the Cathedral one night when the Bishop was in Tokyo and made an “udon no mise” for himself. He confessed this afterwards to the Bishop, saying that he knew the Bishop would not mind, as of course, economics were more important than religion. (1945)

The bombing of Japan had lasted from January to August and during that time the havoc wrought was terrific ; two thirds of the Churches had been razed to the ground, and these were generally the largest churches in large cities ; and their Christian members had been scattered in the country. Consequently the very livelihood of the clergy was at stake.

同主教は、その時、45歳でした。そして、朝鮮の部隊での同主教の部下たちは、同主教のことを「ひげの大將」と呼んでいたと云われます。同主教は、部下たちに慕われていました。そして同主教は、明かりもなく、他に何もすることも出来ない時など、部下の兵士たちに、毎晩2時間にわたって、神の福音を教えられたのでした。現在、当時の部下たちのうちの少なくともお2人が、聖公会の支柱を担う立場におられます。

戦争終結に際して、八代主教のなさったことは、次の2つでした。

1. 神戸の脇浜にあったイギリス兵捕虜収容所に行き、用済みの白いパラシュート(落下傘)の布切れの掛けられた古いテーブルを使って、イギリス軍将兵のために聖餐式を行なうことでした。それは、素晴らしい感謝の聖餐式でした。
2. 次になさったことは、戦前の古い聖ミカエル教会のあった処に、古い板と、釘がなかったために紐とワイアーを使って、小さな小屋を建てることでした。次に、同主教は、木製の十字架を作られたのですが、この十字架は、今日も、聖ミカエル大聖堂での聖歌隊の行列に用いられているのです。なお、この最初の小さい小屋が今日の聖ミカエル大聖堂のもととなるのです。今でもその写真は、主教の執務室で見ることができ、この写真を見て深い感動を覚えない者は只の一人もいないと思います。ところが、残念なことに、うどんを売る以外に生きていく術を知らなかった一人の学校の先生が、八代主教が東京に行かれてご不在中に、大聖堂に忍び込み、その祭壇を盗み、「うどん屋」を始めたのです。後に、彼は、主教に、「主教、私は、貴方ならきっと私のこのような行為を許して下さいに違いないと確信していました」と云ったといわれます。と云うのは、彼の論理は、1945年当時のこととして、経済は宗教よりも重要であったからです。

日本への空襲は、終戦の年の1月から同年の8月まで続きました。そして、この間に引き起こされた大混乱は筆舌に尽くせないものでした。全国の日本聖公会の教会の3分の2が完全に破壊されてしまいました。しかも、その多くは、大都會の大きな教会でした。そして、それらの教会の信者たちは全国に散り散りになっていました。従って、牧師さんたちの生活も、風前の灯ともいうべき状態にあったのです。

As Bishop Yashiro stood there by the ruins of his home, what was his position? He was the father of nine children, the Rector of St. Michael's Church, the Bishop of Kobe Diocese, the Bishop-in-charge of Kyushu Diocese (Because this Diocese had not been able to elect its own Bishop) and also Bishop-in-charge of Osaka Diocese. He was appointed to take charge of Osaka Diocese at a meeting of the House of Bishops in Nagoya in 1943 when the Bishop of Osaka and his Assistant Bishop declared their intention of giving up their episcopacy to join the Amalgamated Church, which had been formed at the Aoyama Gakuin on Oct. 17th, 1940.

It will be remembered by those who followed the history closely at that time, that the newly formed Amalgamated Church had been formed in three months, and that the demand made of each denomination was that it should come into the Amalgamation "naked", i.e. divested of Creeds, Orders and Forms of Church services, with the intention of starting from scratch. Therefore those who joined did so on the understanding that they gave up their creeds and orders. It was because our three Bishops who joined the Amalgamation gave up their orders (episcopacy) that Bishops-in-charge were appointed in their presence to take over their dioceses. This is a fact not usually known even to missionaries. It is a precious fact of history which goes to show how still more glorious the reconciliation was when it came.

The first point taken up by the Amalgamated Church was the matter of Creed. The matter of Orders was left for later, and the ministers of all joining denominations were told to carry on as heretofore., until such time as they were to discuss the next item of Orders. Hence it was that those of the Nippon Seikokai who joined the Amalgamation still carried on their same services. Now it happened that the discussion over the Creed took a long time. First

皆さまは、このような廢墟に立たれた八代主教のご心境はどのようなものであつたと思われるでしょうか？ 同主教は、9人の子供さんの父親でした。同主教は、聖ミカエル教会の牧師であり、神戸教区の主教であり、九州教区の管理主教(同教区では自分たちの主教を選ぶことができなかったのです)であるとともに大阪教区の管理主教でもありました。何故なら、大阪教区の主教と補佐主教が1940年の10月17日に青山学院で結成された合同教会への参加の意思を表明し、聖公会の主教であることに辞意を表明されたからです。そしてその後、1943年に名古屋で開かれた主教会において八代主教に大阪教区の管理を委ねることが決定されていたためでした。

当時の歴史を忠実に遡ることをされた方々ならご記憶にあるように、その新しく結成された合同教会は、僅か3ヶ月のあいだに創るように迫られ、参加を表明した各教派は、何もかもゼロから出発できるように、法憲〔信条〕・法規・礼拝方式のすべてを捨てて、いわば裸になって来るようにと云われていたのです。従って、この合同教会に参加した人々は、聖公会の法憲・法規を捨てる覚悟のもとにこれに参加していた筈なのです。そして、上記の管理主教たちは、これらの主教たちの面前において、これらの主教たちの教区を引き受けるようにとの任命をお受けになっておられたのです。これは、宣教師たちにさえあまり詳しく知らされていなかった冷厳な事実なのです。だから、戦後に行なわれた和解が、なお更のこと、偉大な行為として高く評価されなければならないのです。

合同教会によって取り上げられた最初の問題は、法憲の問題でした。法規の問題は、後日取り上げようということになり、合同教会に参加した牧師たちは、次に法規の問題が取り上げられる時期が来るまで、従来通りに礼拝を行なうようにと云われていたのです。そこで、合同教会に参加した日本聖公会の牧師たちは、従来と全く同じように礼拝を行っていたのです。ところが、この法憲に関する討議には長い時間が掛かったのです。時間が掛かり過ぎたのです。最初にどちらかの教派のどなたかがある条項を取り上げて、それがキリスト教の本義に反する行為であると云われると、次にまた別の教派のどなたかが似たようなことを云われるのでした。た

one denomination and then another objected to certain phrases as unchristian. This was tremendously to their credit, showing that after the first storm of emotion, in the quietness of discussion their consciences proved to be very much alive. In fact, the discussion over the Creeds was still going on at the end of the war, and there had not been time to take up the matter of Orders. Therefore when those who went into the Amalgamation now claim that they still kept their Orders, they were literally right, but the truth was their intention was to relinquish their Orders and accept a new ministry decided by the newly formed Japanese Protestant Church. Those who came to Japan from Churches abroad had difficulty in finding out the true facts. One of these was the time element involved, which no post mortem could reveal in this case.

The truth then is that at the end of the war there were three Bishops who once had dioceses but were now in the Amalgamated Church. One of the Dioceses (Osaka) had a Bishop-in-charge and the other (Tokyo) had its own Diocesan Bishop (Sasaki) who became the Presiding Bishop of the Nippon Seikokai from 1943, on the withdrawal of Bishop Naide into the Amalgamated Church.

As the war was drawing to an end and the enemy ships were approaching from the south taking island after island, it became clear that the war was bound to end soon. A new atmosphere of mixed fear and anticipation plus preparation pervaded the country. It was discovered at the end of the war that the three Bishops, who had gone into the Amalgamation, had consecrated seven other Bishops, without an election, and also given them no dioceses. It is impossible to give the reasons for this here, but the fact remains that at the end of the war the situation was thus: One third of the Nippon Seikokai had joined the Amalgamated Church with three previously consecrated Bishops, now with no dioceses, and 7 other Bishops

だ、これは、これらの方々が如何に真面目にこの問題を受け止めておられたかを示すものであり、最初の衝動の嵐の後、冷静になって考えてみたとき、皆さんが如何に物事を良心的に考えられておられたかということを示すものでした。事実、法憲に関する議論は、戦争終結時にもまだ続いていたのです。そして、合同教会に参加した方々が「自分たちは従来の信条を守っていた」と主張する口実を与えることにもなったのです。形式的には確かに、その通りでした。しかし、彼らの本心は、その古い信条を捨てて、新しく結成されることとなる日本基督教団が新しく定める職階を受け容れるつもりだったのです。そのような次第で、当時このことは海外から帰国された方には理解することが難しかったのですが、その理由の一つは、死後の死体解剖と同じく、その真実の分かりにくい時間的要素が絡んでいたのです。

当時の真実は、かつては教区をお持ちだった3人の主教が戦争終結時には、合同教会に参加されていたということでした。それらの教区の一つ(大阪)は、管理主教を戴いており、そしてもう一つの方の(東京)教区は、それ自身の教区主教(佐々木主教)を有しており、名出主教が聖公会を去って合同教会に参加された1943年から、同主教が日本聖公会の総裁主教になっておられたという事実があったのです。

戦争が終わりに近づき、敵国の艦船が日本の南から、一つまた一つと、日本の島々を攻略し、じりじりと本土に迫って来るにつれて、早晩戦争が終わるであろうということは誰の目にも明らかでした。恐怖と期待と、そしてそれに伴って、ある種の覚悟の入り混じった厳しい雰囲気は国中に醸し出されて来ていたのです。しかも、戦争終結の時になって、合同教会に走った3人の主教たちが、選挙も行わずに7人の主教を聖別接手していたということ、そして、これらの7人の主教が独自の教区を持っておられないということが判明したのです。ただ、私には、このことについてこの場では何も申し上げることが許されないのです。しかし、戦争終結時の実情は次のようだったのです。すなわち、日本聖公会の3分の1が、戦前に聖別・接手されておられたがこの段階では教区をお持ちでなかった3人の主教に率いられて合同教会に参加されており、しかも、これらの主教によって7人の主教が密かに聖別・接手され、その結果、教区を持たない7人の主教が生まれていたのです。

whom they secretly consecrated, also with no dioceses The remaining two thirds of the Seikokai had remained faithful to its tenets under the leadership of Bishop Yashiro, who was supported by Bishop Sasaki of Tokyo and other Bishops who had been consecrated to dioceses vacated by the retiring American and British Bishops.

Thus when peace came, bringing with it thousands of occupation troops who entered a country economically ruined, the Nippon Seikokai was faced with two stupendous tasks: 1. of rebuilding its churches and schools and gathering its Christian members, on the one hand, and 2, of welcoming back into her bosom those who had defected during the war.

How the rebuilding of the churches was done we all know for we see them before our eyes, but the beautiful services by which one after another the defecting clergy were welcomed back into the fold, not as though they had defected, but with penitence on both sides before God for the schism, should be recorded in the history of the Church for all time. How little the world knows of these. Needless to say the whole tone was set by Bishop Yashiro.

The restoration, or reconciliation as the Bishop prefers to call it, was almost as glorious as the brave four-year long struggle of the faithful Remnant of the Church against the combined attacks of the Amalgamation Committee and the Japanese Government. It is impossible here to go into the details here. But after the reconciliation, there remained the problem of what the position should be of the Bishops who had joined the Amalgamated Church. They had to have a recognized status. After a period of 2½ years during which Bishop Sugai succeeded Bishop Sasahi as Presiding Bishop and then was finally succeeded by Bishop Yashiro the Nippon Seikokai at a General Synod recognized these Bishops as Bishops-without-jurisdiction. Their function was to be priests of their own churches.

他面において、聖公会の残りの3分の2は八代主教のご指導のもと、その教義を忠誠を守っておられたのでした。そして、八代主教は、佐々木主教と引退されたアメリカ人やイギリス人の主教たちの後を襲い教区主教としての聖別接手を受けておられた他の主教たちの信任を受けておられたのでした。

平和が訪れ何千何万という駐留軍兵士たちが完全に経済的破綻を来していたこの国に駐留して来たとき、日本聖公会は次のような大変な2つの仕事に直面していたのです。それは、一つには、教会と学校を再建し散り散りになっていた信者たちを呼び戻すことであり、もう一つは、戦争中に聖公会を去っていた人々を温かく迎え入れるという大事業でした。

教会の再建がどのように行なわれたかは、われわれのすべてが知ることです。と云うのは、われわれは、脱落者が脱落者としてではなく、実に温かい気持ちをもって迎え入れられたことを自分の目で見ているからです。しかし、これらの脱落者たちが、如何に素晴らしい礼拝をもって温かく迎えられたにせよ、このような分裂問題は、教会の歴史として、また両サイドの問題としてきちんと記録されなければならないものなのです。と云うのは、世界中の人々がこの事実を知っていないからです。云うまでもないことですが、離反者たちがこのような穏やかなかたちで迎えられたのは、そのすべてを八代主教がお膳立てなさったからできたことでした。

なお、このような復帰——八代主教の好まれる表現を使うと、このような「和解」——は、忠誠心を持ったレムナントたちが、合同教会推進本部と日本政府が結託して行なった4年の長き期間にわたって受けた執拗な攻撃と同じほどに、光栄に満ちたものだったのです。ただ、私には、この問題についてこれ以上語ることは許されないのです。と云うのは、和解の後に、合同教会に走った主教たちをどのように処するかと云う問題が残っていたからです。これらの主教たちの面目もあるというわけです。事実、菅井主教が佐々木主教の後を襲って日本聖公会総裁主教となり、次に八代主教がその後を継がれた2年半のあいだに、日本聖公会が信徒・聖職者総会において、これらの主教たちをば、ご自分の教会を持つが本来持つべき自分の教区を持たない主教として信任したという事実が存在するからなのです。

Bishop Yashiro was the first Japanese to receive permission to leave the country to go to Europe. This was for the Lambeth Conference held in London in 1948. He took with him Bishop Makita of Tokyo and Bishop Yanagihara of Osaka, recently elected Diocesan Bishop. Before leaving, Bishop Yashiro had an interview with General MacArthur, and an audience with their Majesties the Emperor and Empress of Japan, who sent a message by him to the Sovereign of England. It is impossible for people of to-day to realize what an epoch-making event this was at that time.

Bishop Yashiro took with him the resolution of the Nippon Seikokai that these Bishops should be accepted as Bishops without jurisdiction to present to the Lambeth Conference for its approval. The Archbishop appointed a special committee to study the matter. The findings of this committee were read at a general session and the Archbishop gave the blessing of the whole Anglican Church to the Nippon Seikokai.

This I have written as an introduction to these books, the significance of which might be partially missed if these facts were not known.

The real history of the Church during the war has still to be written. I believe that the disciples were not able to write much about our Lord as they could not see the wood for the trees. I am convinced that the apostle John wrote his Gospel in his old age, as the great basic facts of our Lord's life began to emerge in his mind. Yet those facts were based on vital details each one of which was a turning point in the drama. In the same way the history must come to light of what really happened when the Church was lead by the Holy Spirit through the leadership of Bishop Yashiro.

Leonora E. Lea

ご承知のように、八代主教は、戦後初めて国外に出ることを許された最初の日本人でした。それは、1948年にロンドンで開かれたランベス会議にご出席されるためでした。同主教には、東京の蒔田主教とこのたび教区主教に選ばれた大阪の柳原主教が同行されました。ご出立に先立ち、八代主教はマッカーサー將軍と面談され、その後、天皇皇后両陛下に拝謁されました。そして両陛下より、イギリス国王に対する親書を戴いておられたのです。これが当時としては、如何に画期的なことであったか、今の皆様には理解の難しいことであろうかと存じます。

八代主教は、ランベス会議において、「これらの主教たちを、教区を持たない主教として認めていただきたい」という、日本聖公会の決議書をお持ちになっておられたのです。カンタベリー大主教は、この問題を討議するために、特別の委員会を任命され、同委員会の結論が総会において発表されました。そして、大主教は、日本聖公会に対して、全アングリカン・チャーチの祝福を与えて下さったのです。

私は、このようなことを敢えて八代主教の著作への序文として書かせていただきましたが、それは、もしこのような事実が知られないままに終わった場合、真実の一部が世界の人々の目に止まらないままになってしまうことを恐れたためなのです。

日本聖公会の戦時中の真実の歴史については、今後ともまだまだ書かれなければならないことが多いと思いますが、そのことは、ちょうど使徒たちにも「木を見て森を見ることが出来なかったために」、わが主について書き落していたことが多かったと信じるからなのです。そして、私は、使途ヨハネにも、老境に達して初めて主の事績についての本質が見えて来たこともあったために、あの年齢になって主イエスの事績について書かれたのであると確信するからです。そして、これらの事績こそは、ドラマ〔キリストの事績〕の分岐点となったものなのです。同様に、日本聖公会が、八代主教のご指導のもと聖霊の導きを得て行なうことのできた数々の事績も、きちんとした歴史として全世界の人々の知るところとならねばならないと信ずるからに他なりません。

レオノラ・E・リー